



KOLLAB
MUSIC GROUP

Annual Benefit

When there are no
words left to say

Sing

MONDAY, NOVEMBER 6, 2023

HALL^{DES} LUMIÈRES

Table of Contents

- | | |
|-------------------------------------|------------------------|
| 2.... Tfila Leani | 21.... Vaf Al Pi |
| 3.... Ani Ma'amin אָנִי
מַאֲמִין | 22.... Habeit הַבֵּית |
| 4.... Min Hameitzar מִן
הַמֵּצָר | 23.... Vehi She'amdah |
| 5.... Od Yeishvu | 24.... Abba אָבָא |
| 6.... V'lirushalayim
Ircha | 25.... Acheinu |
| 7.... אל תירא כי יעשר איש | 26.... Im Eshkachech |
| 8.... הֵבֵן יְקִיר לִי | 27.... Ana Hashem |
| 9.... גם כי אלך | 28.... Esa Einai |
| 10.... L'maancha | 29.... Anavim |
| 11.... למען אחי | 30.... Vehu Keli |
| 12.... שִׁפְכִי כַּמִּים לִיבךְ | 31.... Vezakeini |
| 13..... כְּאֵיל תַּעֲרֹג | 32.... Vliyerushalayim |
| 14.... Vina al
taztricheinu | 33.... Tov Lehodos |
| 15.... Ekra אֶקְרָא | 34.... Far Dir |
| 16..... Oidcha | 35.... Yaaleh V'Yavoh |
| 17..... Ribon | 36.... L'maan Achai |
| 18.... Uvnei | 37.... Lmaancha |
| 19.... Nafshi | 38.... Kol Berama |
| 20.... Ani Maamin | 39.... Shifchi |



Tfila Leani

תפילה לעני

תפילה לעני כי יעטף
ולפני ה' ישפך שיחו
ה' שמעה תפילתי
ושועתי אליך תבוא
אל תסתר פניך ממני
ביום צר לי



Ani Ma'amin

אֲנִי מַאֲמִין

אֲנִי מַאֲמִין
בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה
בְּבִיאת הַמָּשִׁיחַ
וְאֶף עַל פִּי שִׁיתְמַהֲמָה
עִם כָּל זֶה אֲחַכָּה לוֹ
בְּכָל יוֹם שִׁיבּוֹא



Min Hameitzar

מן המצר

מן-הַמִּצָּר, קִרְאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי
בַּמִּרְחָב יְהוָה.
יְהוָה לִי, לֹא אֵירָא, מִה-יַעֲשֶׂה לִּי
אָדָם.

Od Yeishvu

עוד יֵשְׁבוּ, זְקֵנִים וְזִקְנוֹת
בְּרַחְבוֹת יְרוּשָׁלַיִם
עוד יֵשְׁבוּ, זְקֵנִים וְזִקְנוֹת
בְּרַחְבוֹת יְרוּשָׁלַיִם

וְאִישׁ מְשַׁעֲנֵתוֹ בִּידוֹ
מֵרֶב, מֵרֶב יָמִים
וְאִישׁ מְשַׁעֲנֵתוֹ בִּידוֹ
מֵרֶב, מֵרֶב יָמִים

וְרַחְבוֹת הָעִיר יִמְלְאוּ
יְלָדִים וְיִלְדוֹת מְשַׁחֲקִים
יְלָדִים וְיִלְדוֹת מְשַׁחֲקִים
בְּרַחְבֶּתֶיהָ

V'lirushalayim Ircha ולירושלים

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירָךְ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב
וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.
וּבִנְיָה אוֹתָהּ בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ בְּנֵין עוֹלָם.
וְכִסֵּא דָּוִד עֲבֹדְךָ מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תִּכְיֶין.



Al Tira (Ki Ya'ashir ish) אל תירא כי יעשר איש

אַל תִּירָא כִּי יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי יִרְבֶּה
כְּבוֹד בֵּיתוֹ.
כִּי לֹא בְּמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא יֵרֵד
אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ.

Haben Yakir Li

הֵבֵן יָקִיר לִי

הֵבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֵלֵד שְׁעָשׂוּעִים כִּי מִדִּי
יִדְבְּרִי בּוֹ זָכָר אֲזַכְּרֵנּוּ עוֹד עַל כֵּן הָמוּ מֵעִי לוֹ רַחֵם
אֶרְחָמֵנוּ נָא ה'!



Gam Ki Elech

גם כי אלך

גם כי-אלך בגיא צלמות

לא-אירא רע כי-אתה עמדי

שבטך ומשענתך

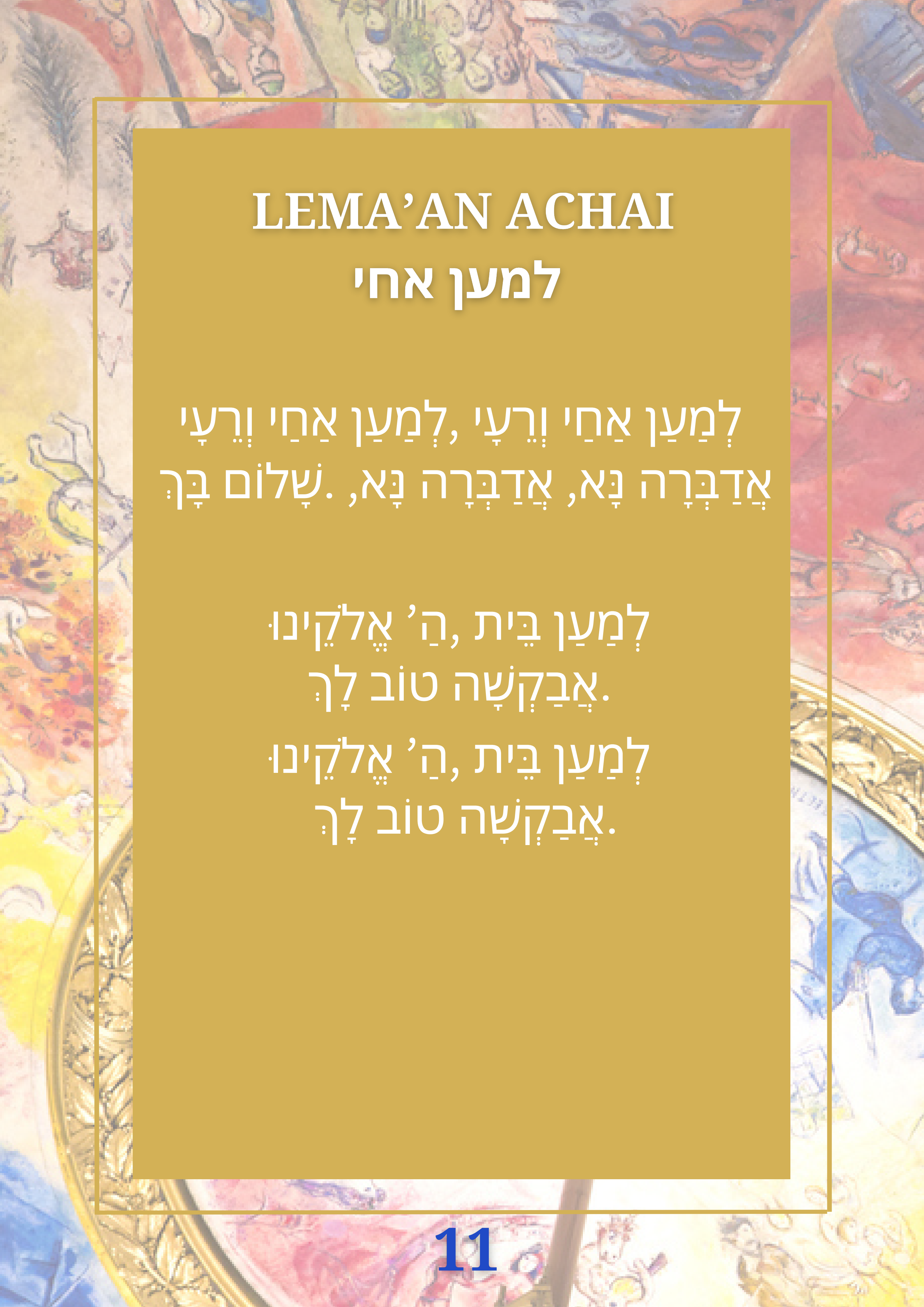
המה ינחמני



L'maancha

לִמְעַנְךָ אֱלֹקֵינוּ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ,
רְאֵה עֲמִידָתֵנוּ, דְּלִים וְרִקִּים.

הַנִּשְׁמָה לָךְ וְהַגּוֹף פָּעֵלָךְ,
חוּסָה עַל עַמְלָךְ הַנִּשְׁמָה לָךְ.



LEMA'AN ACHAI

למען אחי

לְמַעַן אַחִי וְרַעִי, לְמַעַן אַחִי וְרַעִי
אֲדַבֶּרֶה נָא, אֲדַבֶּרֶה נָא, שְׁלוֹם בֵּן.

לְמַעַן בֵּית, ה' אֱלֹהֵינוּ.
אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ.

לְמַעַן בֵּית, ה' אֱלֹהֵינוּ.
אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ.



Shifchi Kamayim Libeich שפכי כמים ליבר

שפכי כמים ליבר נוכח פני ה'



K'ayal Ta'arog

כַּאֵיל תַּעְרֹג

כַּאֵיל, תַּעְרֹג עַל אֶפְיִקִי מִיָּם
כֵּן נִפְשִׁי תַּעְרֹג אֵלַיְךָ אֱלֹהִים.
צִמְאָה נִפְשִׁי, לֵאלֹהִים-- לֵאלֹהֵי חַיִּי:
מִתִּי אָבוֹא; וְאַרְאֶה, פָּנַי אֱלֹהִים.

Vina al taztricheinu

וְנָא, נָא, אֶל תַּצְרִיכֵנוּ
ה' אֱלֹקֵינוּ
לֹא לִידֵי מִתְנַת בְּשָׁר וָדָם
וְלֹא לִידֵי, לִידֵי הַלּוֹאֲתָם

כִּי אִם לִידָךְ
אֲנִי יוֹי יוֹי לִידָךְ
הַמְּלָאָה, הַפְּתוּחָה
הַקְּדוֹשָׁה וְהַרְחָבָה
נְשָׁא, לֹא, נְשָׁא נְבוֹשָׁה
וְלֹא, וְלֹא (לֹא) נְכָלִים
לְעוֹלָם וָעֶד



Ekra

אַקְרָא

אַקְרָא, יֵאלֹהִים עֲלִיוֹן; לָאֵל, גִּמַּר עָלִי.
יִשְׁלַח מְשִׁמִּים, וַיּוֹשִׁיעֵנִי, חֵרֶף שְׂאֶפִי סֵלָה;
יִשְׁלַח אֱלֹהִים, חֶסֶדוֹ וְאַמְתּוֹ.

Oidcha

אוֹדֶרֶה
ה' אֱלֹקֵי
בְּכָל לִבִּי,
וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ
שְׁמֶךָ לְעוֹלָם,
וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם.

RIBON

ריבון כל העולמים
לא על צדקותינו אנחנו מפילים
תחנונינו לפניך

כי על רחמך הרבים
כי על רחמך רחמך הרבים
לא על צדקותינו אנחנו מפילים
תחנונינו לפניך

UVNEI

by Mesivta of Waterbury

In a house so far from home
We're surrounded yet so alone
When I fall you help me arise
In a room full of darkness you are my light

וּבְנֵה, וּבְנֵה
וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ
בְּנֵין
בְּנֵין עוֹלָם וְכֶסֶּא דָּוִד עֲבֹדָךְ

To your city won't you return
And instill there a house that once stood
Can't you see we're begging for you
Just come back we'll rebuild anew

וּבְנֵה, וּבְנֵה
וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ
בְּנֵין
בְּנֵין עוֹלָם וְכֶסֶּא דָּוִד עֲבֹדָךְ
וּבְנֵה, וּבְנֵה
וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ
בְּנֵין
בְּנֵין עוֹלָם וְכֶסֶּא דָּוִד עֲבֹדָךְ
מְהֵרָה
מְהֵרָה
מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין

Nafshi

נִפְּשִׁי, נִפְּשִׁי, חֲמֻדָּה
חֲמֻדָּה בְּצֵל יָדְךָ
אוֹי לְדַעַת, אוֹי לְדַעַת
אוֹי לְדַעַת כָּל רֶחַסוֹדְךָ

יַעֲרֹב, יַעֲרֹב נָא
שִׁיחִי, שִׁיחִי עֲלֶיךָ
כִּי נִפְּשִׁי תַעֲרֹג
כִּי נִפְּשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ

ANI MAAMIN

VERSE:

אָנִי מַאֲמִין
בְּאַמוּנָה שְׁלֵמָה
בְּבִיאת הַמָּשִׁיחַ,
אָנִי מַאֲמִין
בְּאַמוּנָה שְׁלֵמָה
בְּבִיאת הַמָּשִׁיחַ

CHORUS:

וְאֵרָא עַל פִּי, וְאֵרָא עַל פִּי,
שְׂתִתְמַהֵּמָה
עִם כָּל זֶה, אֲחֻכָּה לּוֹ, בְּכָל יוֹם,
שְׂיָבוֹא
אָנִי מַאֲמִין
אָנִי מַאֲמִין.
וְאֵרָא עַל פִּי, וְאֵרָא עַל פִּי,
שְׂתִתְמַהֵּמָה
עִם כָּל זֶה, אֲחֻכָּה לּוֹ, בְּכָל יוֹם,
שְׂיָבוֹא
אָנִי מַאֲמִין
אָנִי מַאֲמִין.

AD LIB:

וְאֵרָא עַל פִּי
שְׂתִתְמַהֵּמָה
עִם כָּל זֶה
אֲחֻכָּה לּוֹ,
עִם כָּל זֶה
אֲחֻכָּה לּוֹ
בְּכָל יוֹם
שְׂיָבוֹא,
עִם כָּל זֶה
אָנִי מַאֲמִין.

BACK TO CHORUS

Vaf Al Pi

אָנִי מֵאַמִּין בְּאַמוּנָה שְׁלֵמָה
בְּבִיאת הַמְּשִׁיחַ, וְאַף עַל פִּי
שִׁיתְמַהֲמָה, עִם כָּל זֶה אַחֲכָה
לוֹ בְּכָל יוֹם שְׁיָבוֹא.



Habeit

הבט

הבט משמים וראה כי היינו לעג וקלס בגוים

נחשבנו כצאן לטבח יובל
להרג ולאבד ולמכה ולחרפה

ובכל זאת שמך לא שכחנו נא אל תשכחנו

Vehi She'amdah

וְהִיא שֶׁעֲמָדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ,
שֶׁלֹּא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ.
לְכָלוֹתֵינוּ, אֵלָּא שְׁבַכְל דּוֹר וּדּוֹר,
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכָלוֹתֵנוּ,
וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִצִּילֵנוּ.
מִיָּדָם.

אבא

ער האט אונז ליב
ער איז א טאטע
אין לנו מלך אלא אתה
ער איז דאך דער מלך העולם
ווען ס'איז שווער
דארף מען גלויבן
ווען ס'איז גוט
אוודאי לויבן
אבינו מלכנו
הער אונזע געשריי
טאטע טאטע טאטע
ווען גייט מען שוין אהיים
מלך מלך מלך
צוריק און חדר גיין
נאר צו דיר איך שטענדיג לויף
נאר צו זיין ביי דיר און הויף
טאטע טאטע
אבא אבא אבא
מלך העולם
מלך מלך מלך
אבא אבא של כולם
שוב שוב אתה סולח
רק אליך עוד בורח
אבא טאטע

Acheinu

אֲחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל,
הַנִּתְּוִנִים בְּצָרָה וּבִשְׁבִיָּה,
הָעוֹמְדִים בֵּין בָּיִם וּבֵין
בִּיבְשָׁה, הַמְּקוֹם יְרַחֵם
עֲלֵיהֶם, וְיוֹצִיאֵם מִצָּרָה
לְרוּחָהּ, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה,
וּמִנְשַׁעְבוֹד לְגֹאֲלָהּ, הַנִּשְׁתָּא
בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.

Im Eshkachech

אם-אַשְׁכַּחַךְ יְרוּשָׁלַם
תִּשְׁכַּח יְמִינִי.
תִּדְבֹּק לְשׁוֹנִי, לְחִכִּי אִם לֹא אֶזְכְּרִי:

אם לֹא אֶעֱלֶה, אֶת יְרוּשָׁלַם
עַל, רֹאשׁ שְׂמֹחָתִי.

Ana Hashem

אָנָה ה', כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ:
אֲנִי עֲבָדְךָ בֶּן אֲמָתְךָ; פִּתְחָת לְמוֹסְרִי.

Esa Einai

אַשָׁא עֵינַי, אֶל-הַהָרִים, מֵאֵין יָבֹא עֲזָרִי.
עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עֲשֵׂה נִשְׁמִים וְאַרְץ.

הִנֵּה לֹא יָנוּם, וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.

Anavim

בְּשַׁעָה שְׁמֶלֶךְ הַמְּשִׁיחַ בָּא, עוֹמֵד עַל
גֵּג בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, וּמְשַׁמֵּיעַ לְיִשְׂרָאֵל
וְאוֹמֵר

עֲבֹיִם עֲבֹיִם הִגִּיעַ זְמַן גְּאֻלַּתְכֶּם, וְאִם
אֵין אַתֶּם מֵאֲמִינִים, רְאוּ בְּאוֹרִי
שְׁזוֹרַח.

Vehu Keli

וְהוּא קֵלִי, וְחֵי גּוֹאֲלִי
וְצוּר חֲבָלִי בְּעֵת צָרָה
וְהוּא נֶסִי, וּמְנוֹס לִי
מִנֶּת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא

(אוֹי) בִּידּוֹ, אֶפְקִיד רוּחִי
בְּעֵת אִישָׁן וְאַעֲיָרָה
וְעַם רוּחִי גִוִּיתִי
ה' לִי, וְלֹא אֵירָא

(אוֹי) בִּידּוֹ, אֶפְקִיד רוּחִי
בְּעֵת אִישָׁן וְאַעֲיָרָה
וְעַם רוּחִי גִוִּיתִי
ה' לִי, וְלֹא אֵירָא
וְלֹא אֵירָא

Vezakeini

וְזַכֵּנִי לְגִדֹּל בְּנִים וּבָנֵי בְנִים,
חֲכָמִים וְנְבוֹנִים, אוֹהֲבֵי הַשֵּׁם,
יִרְאֵי אֱלֹקִים, אֲנָשֵׁי אֱמֶת, זֵרֵעַ
קוֹדֶשׁ, בְּשֵׁם דְּבָקִים, וּמְאִירִים
אֶת הָעוֹלָם בַּתּוֹרָה וּבִמְעֻשִׁים
טוֹבִים, וּבְכָל מְלָאכַת עֲבוֹדַת
הַבּוֹרָא.

Vliyerushalayim

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירָךְ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב
וְתִשְׁכֹּן בְּתוֹכָהּ כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ.

וּבִנָּה אוֹתָהּ בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ בְּנֵין
עוֹלָם.

וְכִסָּא דָּוִד עֲבֹדְךָ מְהֵרָה לְתוֹכָהּ
תִּכְיֶין.

Tov Lehodos

טוב להדות לה', ולזמר
לשמך עליון.
להגיד בבקר חסדך,
ואמונתך בלילות

Far Dir

קָה רַבּוֹן עָלַם וְעַלְמִיָּא
רַבּוֹן עָלַם וְעַלְמִיָּא
אַנְתָּ הוּא מַלְכָּא מְלֶךְ מַלְכֵּיָּא
(x2)

פֶּאָר דִּיר, פֶּאָר דִּיר
נֶאָר פֶּאָר דִּיר,
אַנְתָּ הוּא מַלְכָּא מְלֶךְ מַלְכֵּיָּא
(x2)

לֶאֱמִיר זִינְגֶען שְׁבָחִים
פֶּאָרן מְלֶךְ מַלְכֵּי הַמְּלָכִים
קָה רַבּוֹן עָלַם וְעַלְמִיָּא
(x2)

Yaaleh V'Yavoh

יַעֲלֶה וַיָּבֹא וַיִּגִּיעַ
וַיֵּרָא וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד
וַיִּזְכֹּר
זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ
וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ,
וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבֻדָּךְ
וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ
וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְפָנֶיךָ לְפִלְטָה לְטוֹבָה

L'maan Achai

לְמַעַן אַחֵי וְרַעִי
לְמַעַן אַחֵי וְרַעִי,
אֲדַבֶּרֶה נָא, אֲדַבֶּרֶה נָא
שָׁלוֹם בֵּךְ.

לְמַעַן בֵּית
ה', אֵלֵקִינוּ
אֲבִקְנֶשָׁה טוֹב לָךְ.

Lmaancha

לִמְעַנְךָ אֱלֹקֵינוּ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ,
רְאֵה עֲמִידָתֵנוּ, דְּלִים וְרִקִּים.

הַנִּשְׁמָה לָךְ וְהַגּוֹף פָּעֵלָךְ,
חוּסָה עַל עַמְלָךְ הַנִּשְׁמָה לָךְ.

Kol Berama

קול בִּרְמָה נִשְׁמָע
רַחֵל מְבַכָּה עַל בְּנֵיהָ



Shifchi

נשפכי כמים כמים ליבך
נוכח פני ה